

VIRGIL
HART & OSBORN
NEW YORK 1882

© Gérard Gréco 2016 - All rights reserved

composed with Lua \TeX and the Lua code of Paul Isambert.

THE GEORGICS

OF

PUBLIUS VIRGILIUS MARO.

BOOK 1.

QUID faciat lætas segetes : quo sidere conveniat
WHAT can make joyful corn-fields: by what constellation it may be proper
vertere terram, ô Mæcenas, que adjungere vites ulmis,
to turn up the earth, O Mæcenas, and to join the vines to the elms,
quæ cura boûm, qui cultus sit habendo pecori,
what is the care of oxen, what nursing shall be for preserving the flock,
atque quanta experientia parcis apibus ; hinc incipiam
and how great experience for the frugal bees; hence I will begin
canere. Vos ô clarissima lumina mundi ; quæ ducitis annum,
to sing. Ye brightest lights of the world; that lead out the year,
labentem cælo. Liber et alma Ceres, si vestro munere
gliding through the sky. Bacchus and cheering Ceres, if by your favour
tellus mutavit Chaoniam glandem pingui aristâ, que
the earth has changed Chaoniam mast for the rich ears of corn, and
miscuit Acheloia pocula uvis inventis : et vos, Fauni,
intermingled Achelous cups with grapes discovered: and you, ye Fauns,
præsentia numina agrestium ; que Fauni que puellæ Dryades
ye present deities of rustics; both ye Fauns and ye maiden Dryades
simul ferte pedem. Cano vestra munera ; que tu, ô
at the same time advance your foot. I sing your offerings; and thou, O

Neptune, cui prima tellus, percussa magno tridenti,
 Neptune, to whom first the earth, struck with *your* great trident,
 fudit frementem equum; et cultor nemorum,
 sent forth the neighing horse; and thou inhabitant of the groves (*Aristæus*),
 cui ter centum nivei juvenci tondent pingua dumeta
 for whom three hundred snowy bullocks crop the rich shrubbery
 Cææ; ipse Pan, custos ovium, linqvens patrium nemus,
 of Cææ; thou, Pan, keeper of sheep, leaving *your* native grove,
 que saltus Lycæi, si tua Mænala tibi curæ, Tegeæe,
 and lawns of Lyceus, if *your* Mænalus is *your* care, O Tegean *Pan*,
 adsis favens, que Minerva inventrix oleæ, que
 be present favouring, and Minerva inventress of the olive, and *thou*
 puer monstrator unci aratri, et Silvane, ferens teneram
 boy discoverer of the crooked plough, and Silvanus, bearing a tender
 cupressum ab radice, que omnes Dî que Deæ, quibus
 cypress from the foot, and all ye Gods and Goddesses, whose
 studium tueri arva, omnes, que qui alitis novas
 study *it is* to guard the fields, all, both who cherish new
 fruges de nullo semine; que qui demittitis satis
 fruits from no seed sown; and who send down on the corn-fields
 largum imbrem cælo, que adeo tu, Cæsar, quem est
 a copious shower from heaven, and thus thou, Cæsar, whom it is
 incertum quæ concilia Deorum sint habitura mox, velisne
 doubtful what councils of the Gods are about to be held soon, whether
 invisere urbes, que curam terrarum; et maximus orbis
 you will visit the cities, and the care of the earth; and the most extended globe
 accipiat te auctorem frugum, que potentem tempestatum,
 shall receive thee the author of fruits, and powerful in tempests,
 cingens tempora maternâ myrto; an venias Deus
 binding *your* temples with *your* maternal myrtle; whether you shall come the God
 immensi maris, ac nautæ colant tua numina sola;
 of the wide-spread sea, and the sailors worship thy divinity alone;
 ultima Thule serviat tibi, que Tethys emat te
 most remote Thule shall preserve thee, and Tethys shall purchase thee
 generum sibi omnibus undis; ane addas te
 for a son-in-law for herself with all her waves; whether thou wilt add thyself

novum sidus tardis mensibus, quâ locus panditur inter
 a new constellation to the slow months, where a place lies open between
 Erigonen que Chelas sequentes jam ardens
 Erigone and the claws (*of the scorpion*) pursuing now the burning
 Scorpius ipse contrahit brachia tibi, et relinquit plus justâ
 Scorpion himself draws in his arms for you, and leaves more than
 parte cæli. Quidquid eris (nam nec Tartara
 an equal part of heaven. Whatever *deity* you will be (for neither does Tartarus
 sperent te regem, nec tam dira cupido regnandi
 expect you for its king, nor *permit* that so dreadful a desire of reigning
 veniat tibi; quamvis Græcia miretur Elysios campos, nec
 should come to you; although Greece admires *her* Elysian plains, nor
 Proserpina repetita, curet sequi matrem) da facilem cursum,
 does Proserpine redemanded, care to follow *her* mother) grant an easy course,
 atque annue audacibus cœptis: que miseratus agrestes
 and yield to *our* daring undertakings: and compassionating the rustics
 ignaros viâ, mecum ingredere, et jam nunc assuesce
 ignorant of the way, with me enter, and even now be accustomed
 vocari votis. Novo vere, cum gelidus humor liquitur
 to be invoked by vows. In the new spring, when cold moisture distils
 canis montibus, et putris gleba resolvit se zephyro;
 from the hoary mountains, and the rotten clod unbinds itself to the west winds;
 jam tum mihi taurus incipiat ingemere depresso
 even then let my bull begin to groan under the deep-pressed
 aratro, et vomer attritus sulco splendescere. Illa
 plough, and *let* the ploughshare worn in the furrow shine. That
 seges demum respondet votis avari agricolæ, quæ
 corn-field at length answers to the wishes of the avaricious farmer, which
 sensit bis solem; bis frigora: immensæ
 felt twice *the summer* sun; twice the cold *of winter*: immense
 messes ruperunt illius horrea. At priusquam scindimus
 harvests have burst his store-houses. But before we cut up
 ignotum æquor ferro, sit cura prædiscere
 the unknown plain with the iron *plough*, let it be *our* care to foretell
 ventos, et varium morem cæli, ac que patrios
 the winds, and the varied manner of the weather; and both *our* fathers'

cultus que habitus locorum; et quid quæque regio ferat,
 cultivation and the habits of the places; and what each region produces,
 et quid quæque recuset. Hic segetes, illic uvæ veniunt
 and what each one refuses. Here corn, there grapes increase
 felicius: arborei fetus, atque gramina injussa virescunt
 more happily: the forest produce, and grasses spontaneous flourish
 alibi. Nonne vides ut Tmolus croceos odores, India
 elsewhere. Do not you see how Tmolus produces saffron odours, India
 mittit ebur, molles Sabæi sua thura At nudi
 sends forth ivory, the effeminate Sabæans their own frankincense? But the naked
 Chalybes ferrum, que Pontus virosa castorea,
 Chalybes send forth steel, and Pontus strong-scented castor,
 Epirus palmas Eliadum equarum. Continuo natura imposuit
 Epirus the choice Elian mares. At first nature established
 has leges que æterna fœdera certis locis, quo tempore
 these laws and eternal rules on certain places, at which time
 primum Deucalion jactavit lapides in vacuum orbem, unde
 first Deucalion threw stones into the empty globe, whence
 homines, durum genus, nati. Ergo age, fortes
 men, a hardy race, were produced. Therefore come on, et the strong
 tauri invertant pingue solum terræ extemplo a primis
 bulls turn over the fertile soil of the earth immediately from the first
 mensibus anni; que pulverulenta æstas coquat jacentes
 months of the year; and let the dusty summer bake the scattered
 glebas maturis solibus. At si tellus non fuerit fecunda, erit
 clods with timely suns. But if the earth should not be fertile, it will be
 sat suspendere tenui sulco sub Arcturum ipsum: illic
 enough to raise it up by a lighth furrow beneath Arcturus itself: there
 ne herbæ officiant lætis frugibus: hic ne exiguus humor
 lest the grass injure the joyous fruits: here lest the scanty moisture
 deserat sterilem arenam. Tu idem patiere tonsas novales
 desert the unproductive sand. Do you also suffer the mown new fields
 cessare alternis et segnem campum durescere situ.
 to rest in alternate years, and the slothful plain to harden with rust.
 Aut ibi seres flava farra, sidere mutato, unde prius
 Or there you shall sow the yellow corn, the season being changed, whence before

sustuleris lætum legumen quassante siliquâ, aut tenues
 you have borne away the abundant pulse with shaking pod, or the light
 fetus vicîæ, que fragiles calamos tristic lupini, que
 offspring of the vetch, and the brittle stalks of the coarse lupine, and
 sonantem silvam. Enim seges lini urit campum, avenæ
 the rattling grove. For a crop of flax burns the plain, a crop of oats
 urit, papavera perfusa Lethæo somno urunt. Sed tamen
 burns *it*, poppies tinctured with Lethean sleep burnt *it*. But yet
 labor facilis alternis, tantum ne pudeat saturare
 your labour is easy in alternate years, only be not ashamed to fill
 arida sola pingui fimo; neve jactare immundum cinerem
 the dry soil with rich manure; nor *fail* to scatter filthy ashes
 per effetos agros. Sic quoque arva requiescunt, fetibus
 through the worn-out fields. Thus also the fields rest, the produce
 mutatis: nec interea est nulla gratia inaratæ
 being changed: nor in the meantime is there no favour to the unploughed
 terræ. Sæpe etiam profuit incendere steriles agros, atque
 land. Often also it has profited to burn the barren fields, and
 urere levem stipulam crepitantibus flammis; sive inde
 kindle the light straw in the rattling flames; whether from thence
 terræ concipiunt occultas vires et pingua pabula; sive
 the lands receive secret powers and rich substance; or
 per ignem omne vitium excoquitur illis, atque inutilis
 by the fire all impurity is dried up from them, and the useless
 humor exsudat; seu ille calor relaxat plures vias, et cæca
 moisture sweats off; or the heat lays open more ways, and the dark
 spiramenta, qua succus veniat in novas herbas; seu
 vents, *through* which sap may come into the young plants; or
 durat magis et astringit hiantes venas, ne tenues
 whether it hardens more and binds the opening veins, lest the light
 pluvîæ, ve acrior potentia rapidi solis, aut penetrabile
 showers, or more active power of the powerful sun, or the piercing
 frigus boreæ adurat. Adeo multum juvat arva, qui
 cold the north wind may hurt it. Thus he much assists the fields, who
 frangit inertes glebas rastris, que trahit vimineas crates
 breaks the sluggish clods with harrows, and draws the osier hurdles

(que ne flava Ceres nequicquam spectat illum ab
 (and neither does yellow Ceres in vain behold him from
 alto Olympo), et qui rursus perrumpit tellurem quæ
 lofty Heaven), and he who again breaks up the earth which
 suscitât terga, proscisso æquore, aratro verso in
 raises the furrows, in the ploughed plain, the harrow being turned in
 obliquum, que frequens exercet atque imperat arvis.
 an oblique direction, and frequently exercises and subdues the fields.
 Agricolaë, orate humida solstitia, atque serenas hiemes. Farra
 Ye farmers, pray for moist summers, and clear winters. Corn
 lætissima, ager lætus hiberno pulvere. Mysia jactat se
 is most joyous and the field is glad in the wintery dust. Mysia boasts herself
 tantum nullo cultu, et ipsa Gargara mirantur suas messes.
 so much with no culture, and even Gargara admires his own harvests.
 Quid dicam qui, semine jacto, cominus insequitur
 What shall I say of him who, the seed being cast, immediately pursues
 arva, que ruit cumulos male pinguis arenæ? et cum
 the fields, and piles up heaps of unfruitful sand? and when
 exustus ager æstuat, herbis, morientibus, ecce elicit undam
 the burnt field dries up, the herbs, dying, lo leads down the water
 supercilio clivosi tramitis: illa cadens per lævia saxa,
 to the brow of a rough tract: it falling through the smooth rocks,
 ciet raucum murmur, que temperat arentia arva scatebris.
 excites a hoarse murmuring, and cools the parched fields with rills.
 Quid qui, ne culmus procumbat gravidis aristis,
 What shall I say of him who, lest the stalk should fall with heavy ears of corn,
 depascit luxuriam segetum in tenera herbâ cum primum
 feeds down the abundance of the corn-fields in the tender plant when first
 sata æquant sulcos, que qui deducit collectum humorem
 the corn equals the furrows, and who draws off the collected moisture
 paludis bibulâ arenâ? præsertim si amnis abundans
 of the meadow with the spongy sand? especially if a river abounding
 incertis mensibus exit, et tenet omnia late obducto
 in the doubtful months goes forth, and covers all things far around widespread
 limo, unde cavæ lacunæ sudant tepido humore. Nec tamen
 mud, whence the hollow ditches perspire with warm moisture. Nor yet

(cum labores que hominum que boum experti sint hæc
 (when the labours both of men and of oxen have tried these things
 versando terrain;) improbus anser; que Strymoniaë grues,
 in cultivating the earth;) the mischievous goose; and Strymonian cranes,
 et intuba amaris fibris, officiunt nihil, aut umbra nocet.
 and succory with bitter fibres, injure nothing, or does the shade injure.

Pater ipse haud voluit viam, colendi
 The Father *of the Gods* himself does not will that the way of cultivating *should*
 esse facilem, que primus movit agros per artem, acuens
 be easy, and first moves the fields by art, sharpening
 mortalia corda curis, nec passus sua regna torpere
 mortal feelings by cares, nor does he suffer his own realms to become useless
 gravi veterno. Ante Jovem, nulli coloni subigebant arva;
 by heavy sloth. Before Jupiter, no husbandmen subdued the fields;
 nec quidem erat fas signare, aut partiri campum limite.
 nor indeed was it right to mark out, or to divide the plain by a boundary.
 Quærebant in medium, que tellus ipsa ferebat
 They sought *every thing* in common, and the earth itself produced
 omnia, liberius, nullo poscente. Ille addidit malum virus
 all *things*, more freely, no one demanding. He added pernicious poison
 atris serpentibus, que jussit lupos prædari, que pontum
 to black serpents, and commanded the wolves to plunder, and the sea
 moveri; que decussit mella foliis, que removit ignem,
 to be moved; and shook off honey from leaves, and removed fire,
 et repressit vina currentia passim rivis; ut meditando
 and restrained wine running everywhere in rivers; that by meditating
 usus extunderet varias artes paulatim, et quæreret herbam
 experience might elaborate various arts by degrees, and seek for the blade
 frumenti sulcis, et excuderet abstrusum ignem venis
 of corn in the furrows, and strike out the hidden fire from the veins
 silicis. Tunc primum fluvii sensere cavatas alnos; turn
 of the flint. Then first the rivers experienced the hollowed alders; then
 navita fecit numeros et nomina stellis, Pleiadas, Hyadas,
 the navigator gave numbers and names to the stars, the Pleiades, Hyades,
 que claram Arcton Lycaonis. Tum inventum captare
 and the shining Bear of Lycaon. Then it was found out *how* to catch

feras laqueis, et fallere visco, et circumdare magnos
 wild beasts with snares, and to delude with birdlime, and to surround the extensive
 saltus canibus. Atque alius jam verberat latum amnem
 lawns with dogs. And one now beat the broad stream
 fundâ, petens alta; que alius trahit humida lina
 with a casting net, seeking the deep; and another draws the moist lines
 pelago. Tum rigor ferri, atque lamina argutæ serræ
 in the sea. Then the rigour of iron and plates of the grating saw
 (nam primi scindebant fissile lignum cuneis), turn
 (for the first *men* cut the divisible wood with wedges), then
 variæ artes venere. Improbis labor vincit omnia, et egestas
 various arts came. Severe labour overcame all *things*, and poverty
 urgens in duris rebus. Ceres prima instituit mortales
 urgent in our severe circumstances. Ceres first taught mortals
 vertere terram ferro; cum jam glandes atque arbuta sacræ
 to turn up the earth with steel; when now acorns and arbutes of the sacred
 silvæ deficerent, et Dodona negaret victum. Et mox labor
 wood failed, Dodona denied food. And presently labour
 additus frumentis; ut mala rubigo esset culmos,
 being added to the corn; that pernicious mildew should corrode the stalks,
 que segnis carduus horreret in arvis. Segetes intereunt;
 and the dull thistle should bristle up in the fields. The harvests die;
 aspera silva subit, que lappæ que tribuli, que inter nitentia
 a rough wood comes up, and burrs and brambles, and amidst the shining
 culta infelix lolium et steriles avenæ dominantur.
 cultivated *fields* the hapless darnel and barren oats rule.
 Quod nisi insectabere terram assiduis rastris, et terrebis
 But unless you persecute the earth with continual harrows, and frighten
 aves sonitu, et premes umbras opaci ruris falce, que
 the birds with noise, and restrain the shadows of the dark field with the sickle, and
 vocaveris imbrem votis; heu, frustra spectabis magnum
 invoke the shower by vows; alas, in vain shall you behold the great
 acervum alterius, que solabere famem concussa
 hoard of another, and console your appetite *by acorns* from the shaken
 quercu in silvis. Et dicendum, quæ arma sint duris
 oak in the woods. And it is to be sung, what tools are to the hardy

agrestibus ; sine quis messes potuere nec seri, nec
 rustics; without which harvests can neither be sown, nor
 surgere. Primum vomis, et grave robur inflexi
 spring up. First the ploughshare, and the heavy wood of the unbending
 aratri, que tarda volventia plaustra Eleusinæ matris,
 plough, and slow rolling wagon of the Eleusinian mother, *Ceres*,
 que tribula que traheæ, et rastri iniquo pondere ;
 and threshing drays and drags, and harrows of unequal weight;
 præterea virgea que vilis supellex Celei, arbuteæ crates, et
 besides the osier and common furniture of Celeus, arbute hurdles, and
 mystica vannus Iacchi ; omnia quæ provisa multo ante
 the mystical fan of Bacchus ; all which *things* provided long before
 memor repones, si digna gloria divini ruris manet te.
 mindful do you lay by, if the worthy honour of the divine country awaits thee.
 Continuo in silvis flexa ulmus domatur magnâ vi in
 Forthwith in the woods the flexile elm is forced with great strength into
 burim, et accipit formam curvi aratri. Huic temo,
 a plough handle, and receives the shape of the crooked plough. To this a pole,
 protentus a stirpe in octo pedes, binæ aures, dentalia
 extended from the stock to eight feet, two earth hoards, coulter
 duplici dorso aptantur. Et ante levis tilia cæditur
 with a double back are fitted. And first the slender lime tree is cut down
 jugo, que alta fagus, que stiva, quæ torqueat imos
 for the yoke, and the high beech, and the ploughtail, which may turn the low
 currus a tergo ; et fumus explorat robora suspensa focus.
 carriage from behind ; and smoke seasons the wood hung over fires.
 Possum referre tibi multa præcepta veterum, ni refugis,
 I can describe to you many commands of the ancients, unless you reject
 que piget cognoscere tenues curas. Cum primis
 them, and it grieves you to know these light concerns. When the first
 area æquanda ingenti cylindro, et vertenda manu, et
 floor is to be levelled with a great rollor, and to be exercised by the hand, and
 solidanda tenaci cretâ, ne herbæ subeant, neu victa
 to be rendered firm by adhesive chalk, lest the grass should come up, nor overcome
 pulvere fatiscat. Tum variæ pestes illudunt ; sæpe
 by dust it should crack. Then various plagues delude *our hopes* ; often

exiguus mus que possuit domos sub terris, atque fecit
 the little mouse both has placed his nest beneath the earth, and made
 horrea; aut talpæ, capti oculis, fodere cubilia; que
 his store-houses; or moles, deprived of their eyes, had dug their beds; and
 bufo inventus cavis, et plurima monstra, quæ terræ
 the toad discovered in hollows, and many monsters, which the earth
 ferunt; que curculio atque formica, metuens inopi senectæ,
 produces; and the weevil and the ant, dreading helpless old age,
 populat ingentem acervum farris. Item contemplator, cum
 lays waste a great hoard of corn. Also take notice, when
 silvis, plurima nux induet se in
 in the woods, the full bearing nut tree (the almond) shall clothe itself in its
 florem, et curvabit olentes ramos: si fetus
 flower, and shall bend its scented branches: if the fruit in quantity
 superant, pariter frumenta sequentur, que magna
 shall exceed the leaves, in like manner corn shall follow, and a great
 tritura veniet cum magno calore. At si umbra exuberat
 threshing shall succeed with great heat. But if the shade abounds
 luxuria foliorum, nequicquam area teret culmos
 by a profusion of leaves, in vain the threshing floor shall bruise the stalks
 pingues paleâ. Vidi equidem multos serentes medicare
 rich in chaff only. I have seen Indeed many sowing to medicate
 semina, et prius perfundere nitro et nigra amurcâ, ut
 the seed, and first to wash them with nitre and black lees of oil, that
 fetus esse grandior fallacibus siliquis; et, quamvis properata
 the fruit may be larger in the delusive pods; and, although hastened
 exiguo igni maderent, vidi diu lecta, et
 by a little fire they might become moist, I have seen them for a long time selected, and
 spectata multo labore, degenerare tamen, nisi humana
 culled out with much labour, to degenerate nevertheless, unless human
 vis quotannis legeret quæque maxima manu. Sic omnia
 power yearly had chosen whichever were largest by the hand. Thus all things
 ruere fati in pejus, ac sublapsa retro referri; non
 rush by the fates to a worse condition, and falling away backward are borne; not
 aliter quam qui vix subigit lembum remigiis adverso
 otherwise than he who hardly guides his boat by oars on the opposing

flumine, si forte remisit bracchia, atque alveus rapit illum
 stream, if by chance he relaxed his arms, and the stream bears him
 præceps in prono amni. Præterea tam sidera Arcturi, que
 headlong on the declining river. Besides as the stars of Arcturus, and
 dies hædorum sunt servandi nobis, et lucidus anguis,
 the days of the kids are to be observed by us, and the shining snake,
 quam quibus, vectis per ventosa æquora, in
 as by those who, being borne through the stormy seas, towards
 patriam, pontus et fauces ostriferi Abydi tentantur. Ubi
 their country, the sea and straits of oyster bearing Abydos are attempted. When
 Libra fecerit horas diei que somni pares,
 the constellation of the Scales has rendered the hours of the day and of sleep equal,
 et jam dividit medium orbem luci atque umbris; viri,
 and now has divided the midst of the globe by light and shades; O men,
 exercete tauros, serite hordea campis, usque sub extremum
 exercise your bulls, sow barley in the fields, even to near the last
 imbrem intractabilis brumæ. Necnon tempus tegere et
 shower of the unmanageable winter. Likewise it is the time to hide both
 segetem lini et Cereale papaver humo, et jamdudum
 a crop of flax and Ceres' poppy in the ground, and at length
 incumbere rastris dum licet siccâ, tellure, dum nubila
 to press on with harrows while it is allowed in the dry ground, while the clouds
 pendent. Satio fabis vere: tum putres sulci accipiunt
 hang over. The sowing for beans is in the spring: then the rotten furrows receive
 te quoque, Medica; et annua cura venit milio, cum
 you also, O Medic plant; and the yearly care comes to the millet, when
 candidus Taurus aperit annum auratis cornibus, et Canis
 the shining Bull opens the year with gilded horns, and the Dog
 cedens averso astro occidit. At si excercebis humum in
 retreating from the retiring star sets. But if you cultivate the ground for
 triticeam messem que robusta farra, que instabis aristis;
 the wheaten harvest and the strong corn, and you strive for ears of corn
 solis. Eoæ Atlantides, abscondantur tibi,
 alone. Let the morning daughters of Atlas (the Pleiades,) be concealed to you,
 que Gnosia stella ardentis coronæ, decedat ante
 and the Gnosian star of the burning crown (of Ariadne), withdraw before

quam committas debita semina sulcis, que quam
 that you shall intrust the destined seeds to the furrows, and that
 properes credere spem anni invitæ terræ. Multi
 you hasten to yield the hope of the year to the unwilling earth. Many
 cœpere ante occasum Maiæ, sed expectata seges elusit illos
 have begun before the setting of Maiæ, but the expected crop deluded them
 vanis aristis. Vero si seres que viciam que vilem
 with empty ears. But if you should sow both the vetch and the mean
 faselum, nec aspernabere curam Pelusiacæ lentis, cadens
 kidney bean, nor do you despise the care of the Egyptian lentil, setting
 Bootes mittet signa haud obscura tibi. Incipe, et extende
 Bootes will furnish signs not obscure to you. Begin, and prolong
 sementem ad medias pruinas. Idcirco aureus sol regit
 the sowing to the midst of the hoarfrosts. Therefore the golden sun governs
 orbem dimensum certis mensibus, per duodena astra
 the globe measured by certain months, through the twelve constellations
 mundi. Quinque zonæ tenent cælum; quarum una semper
 of the world. Five zones possess the sky; of which one ever
 rubens corusco sole, et semper torrida ab igni; circum
 blushing with the glittering sun, and ever burning from the fire; around
 quam extremæ trahuntur dextrâ que lævâ, concretæ
 which the extremities are drawn on the right and on the left, hardened
 cæruleâ glacie, atque atris imbribus. Inter has que medium,
 by the azure ice, and by black storms. Among these and in the midst,
 duæ concessæ ægris mortalibus munere Divûm; et via
 two granted to sickly mortals by the favour of the Gods; and a way
 secta per ambas, qua obliquus ordo signorum verteret
 cut through both, where the winding order of the constellations might turn
 se. Ut mundus consurgit arduus ad Scythiam que Riphæas
 itself. As the world rises high to Scythia and the Riphean
 arces; premitur devexus in austros Libyæ. Hic vertex
 towers; it sinks bending towards the south winds of Lybia. Here the pole is
 nobis semper sublimis; at atra Styx videt, que profundis
 to us forever high raised; but black Styx sees it, and the deep
 manes illum sub pedibus. Hic maximus anguis
 shades behold it beneath their feet. Here the great snake

elabitur circum sinuoso flexu, que in morem fluminis,
 glides around by a winding bend, and in the manner of a river,
 per duas Arctos; Arctos, metuentes tingi æquore
 through the two Bears; the Bears, fearing to be dipped in the water
 oceani. Illic, ut perhibent, aut intempesta nox semper
 of the ocean. There, as they say, either the stormy night ever
 silet, et tenebræ densantur nocte obtentâ; aut aurora
 is silent, and darkness thickens around in the night prolonged; or the morning
 redit a nobis, que reducit diem: que ubi primus oriens
 returns from us, and brings back the day: and when the first rising
 afflavit nos anhelis equis, illic rubens vesper
sun breathes upon us with panting horses, there the blushing evening star
 accendit sera lumina. Hinc possumus prædiscere tempestates
 kindles its late lights. Hence we can foretell the storms
 dubio cælo, hinc que diem messis, que tempus serendi,
 in the doubtful sky, hence both the day of harvest, and the time of sowing,
 et quando conveniat impellere infidum marmor remis;
 and when it is proper to drive through the faithless sea with oars;
 quando deducere armatas classes, aut evertere tempestivam
 when to draw out the armed ships, or to overthrow the seasonable
 pinum silvis. Nec frustra speculamur obitus et ortus
 pine in the woods. Nor in vain do we watch the settings and risings
 signorum, que annum parem quatuor diversis temporibus.
 of the constellations, and the year equal by four different seasons.
 Si quando frigidus imber continet agricolam, datur
 If at any time the cold shower shall confine the farmer *to his house*, it is allowed
 maturare quæ mox forent properanda cælo sereno.
 to accomplish what soon will be to be hastened *when the sky* is clear.
 Arator procudit durum dentem obtusi vomeris, cavat
 The ploughman sharpens the hard point of the blunted ploughshare, hollows out
 lintres arbore; impressit aut signum pecori, aut numeros
 boats from the tree; imprints either a mark on the flock, or the numbers
 acervos. Alii exacuunt vallos, que bicornes furcas,
 on the heaps *of corn*. Others sharpen the stakes, and two horned forks,
 atque parant Amerina retinacula lentæ viti. Nunc
 and prepare Amerine willow bands for the slender vine. Now

facilis fiscina texatur rubeâ virga : nunc torrete
 let the flexile basket be woven from the bramble twig: now roast
 fruges igni, nunc frangite saxo. Quippe
 your grain by the fire, now grind it with the mill stone. For
 etiam fas et jura sinunt exercere quædam festis
 even right and the laws permit to execute certain labours on holy
 diebus. Nulla religio vetuit deducere rivos, prætereundere sepem
 days. No religion has forbid to draw off streams, to extend a hedge
 segeti, moliri insidias avibus, incendere vepres, que mersare
 to the corn, to contrive snares for birds, to burn briars, and to plunge
 gregem balantum salubri fluvio. Sæpe agitator tardi
 a flock of bleating sheep in the healthful river. Often the driver of the lazy
 aselli onerat costas oleo, aut vilibus pomis; que revertens
 ass loads his ribs with oil, or cheap apples; and returning
 reportat incusum lapidem, aut massam atræ picis,
 home brings back the indented mill stone, or a mass of black pitch,
 urbe. Luna ipsa dedit alios dies felices operum, alio
 from the city. The moon herself has given other days happy for labours, by another
 ordine. Fuge quintam pallidus Orcus, Eumenides
 order. Fly the fifth upon this pale Pluto, and the Furies
 satæ. Tum nefando partu terra creat que Cœum
 were born. Then by a dreadful birth the earth produced both Cœus
 que Iapetum que sævum Typhoea, et fratres conjuratos
 and Iapetus and cruel Typhoeus, and the brothers having conspired
 rescindere cælum, Scilicet ter conati sunt imponere Ossam
 to tear down heaven. For thrice did they attempt to place Ossa
 Pelio, atque involvere frondosum Olympum Ossæ : ter pater
 on Pelion, and to roll leafy Olympus on Ossa: thrice father
 disjecit exstructos montes fulmine. Septima post
 Jupiter threw down upraised mountains with his thunder. The seventh after
 decimam felix, et ponere vitem, et domitare prensos
 the tenth is fortunate, both to plant the vine, and to tame the restrained
 boves, et addere licia telæ; nona melior fugæ, contraria
 oxen, and to add the wool to the web; the ninth is better for flight, opposed
 furtis. Adeo multa dedere se melius gelidâ
 to theft. Thus many things have rendered themselves better in the cold

nocte ; aut cum Eous irrorat terras novo sole. Nocte
 night; or when the East sprinkles the earth by the early sun. By night
 leves stipulæ melius, nocte arida prata tondentur : lentus
 the light stubble is better, by night the dry meadows are mown: the gentle
 humor non deficit noctes. Et quidam pervigilat ad seros
 moisture does not fail in the night. And some one watches by the late
 ignes hiberni luminis, que inspiciat faces acuto ferro.
 fires of the winter light, and points matches with a sharp knife.
 Interea, conjux, solata longum laborem, cantu
 In the meantime, the wife, consoled in her long-continued toil, with the song
 percurrit telas arguto pectine ; aut
of her husband, runs over the webs with the shrill *sounding* shuttle; or
 decoquit humorem dulcis musti vulcano, et despumat undam
 boils down the liquor of sweet must by the fire, and skims the wave
 trepidi aheni foliis. At rubicunda ceres succiditur
 of the trembling caldron with leaves. But the blushing corn is cut up
 medio æstu ; et area terit tostas fruges medio
 in the mid-day heat; and the floor wears out the parched grain by mid-day
 æstu. Nudus ara, nudus sere : hiems ignava colono.
 heat. Naked plough, naked sow: winter is a slothful season for the planter.
 Agricolaæ plerumque fruuntur parto frigoribus,
 Farmers for the most part enjoy *what they have* gained in the colds
 que læti curant mutua convivia inter se ;
of winter, and joyful they provide mutual feasts among themselves;
 genialis hiems invitat que resolvit curas. Ceu
 the festive winter invites *them to pleasure* and relieves their cares. As
 cum jam pressæ carinæ tetigere portum, et læti nautæ
 when now the strained ships have touched the harbour, and the glad sailors
 imposuere coronas puppibus. Sed tamen tunc tempus
 have placed their garlands on the sterns. But nevertheless then it is time
 stringere et quernas glandes, et baccas lauri, que oleam,
 to strip both the oaken mast, and the berries of laurel, and olive,
 que cruenta myrta : tunc ponere pedicas gruibus, et retia
 and bloody myrtle berries: then to place foot traps for cranes, and nets
 cervis, que sequi auritos lepores ; tum figere damas,
 for stags, and to follow the long eared hares; then to pierce the does,

torquentem stupea verbera Balearis fundæ, cum alta
 hurling hempen cords of the Balearian sling, when the deep
 nix jacet, cum flumina trudent glaciem. Quid
 snow lies *on the ground*, when the rivers push along the ice. What
 dicam tempestates et sidera autumnî? atque quæ
 shall I say of the tempests and constellations of autumn? and what *things*
 vigilanda viris, ubi jam que dies brevior et æstas
 are to be avoided by men, when now both the day is shorter and the summer
 mollior? vel cum imbriferum ver ruit; cum spicea
 is milder? or when the shower-bearing spring pours down; when the spiky
 messis jam inhorruit campis, et cum lactentia frumenta
 harvest now bristles up in the plains, and when the milky fruits
 turgent in viridi stipula. Sæpe ego, cum agricola induceret
 swell on the green stalk. Often I, when the farmer has led
 messorum flavis arvis, et jam stringeret hordea fragili
 the reaper into the yellow fields, and now has bound up the barley with brittle
 culmo, vidi omnia prælia ventorum concurrere, quæ
 straw, have seen all the conflicts of the winds combine, which
 late eruerent gravidam segetem, ab imis radicibus,
 far around up-tore the heavy corn, from their lowest roots,
 expulsam sublime: ita nigro turbine hiems ferret que
 driven high: thus in the black whirl wind, a storm would bear both
 levem culmum, que volantes stipulas. Sæpe etiam immensum
 the light straw, and the flying stubble. Often also a great
 agmen aquarum venit cælo; et nubes collectæ ex alto
 mass of waters shall come to the sky; and the clouds collected from the deep
 glomerant fœdam tempestatem atris imbribus: arduus
 gather a foul storm with black showers: the lofty
 æther ruit et ingenti pluviâ diluit læta sata, que
 sky pours forth and with much rain washes the joyful cornfields, and
 labores boum; fossæ implentur, et cava flumina crescunt
 the labours of the oxen; the ditches are filled, and the deep streams increase
 cum sonitu, que æquor fervet spirantibus fretis. Pater
 with a *great* sound, and the sea boils with foaming shoals. Father *Jupiter*
 ipse molitur fulmina corusca dextrâ in mediâ nocte
 himself handles thunderbolts brandished with his right hand in the midst of a night

nimborum; quo motu maxima terra tremit; feræ
 of storms; by which commotion the great earth trembles; the wild beasts
 fugère, et humilis pavor stravit mortalia corda per
 have fled, and humbling fear has prostrated mortal hearts through
 gentes. Ille dejecit aut Atho, aut Rhodopen, aut alta
 the nations. He hurls down either *mount* Athos, or Rhodope, or high
 Ceraunia, flagranti telo: austri et densissimus imber
 Ceraunia, with his flaming dart: the south winds also the thickening shower
 ingeminant; nunc nemora, nunc litora plangunt ingenti
 redouble; now the groves, now the shores resound with a great
 vento. Metuens hoc, serva menses et sidera cæli; quo
 wind. Fearing this, observe the months and constellations of the sky; where
 frigida stella Saturni receiptet sese; in quos orbis cæli
 the cold star of Saturn withdraws itself; to what orbs of heaven
 Cyllenius ignis erret. In primis venerare Deos; atque
 Mercury's fire wanders. Among your first *duties* reverence the Gods; and
 refer annua sacra magnæ Cereri; operatus in lætis herbis,
 bear annual sacrifices to great Ceres; offering on the joyful grass,
 sub casum extremæ hiemis, jam sereno vere. Tunc agni
 about the end of extreme winter, now in the serene spring. Then the fields
 pingues et tunc vina mollissima: tunc somni dulces, que
 are rich and then the wine is most mellow: then slumbers are sweet, and
 umbræ densæ in montibus. Cuncta agrestis pubes tibi
 the shadows are thick on the mountains. All the rustic youth for you
 adoret Cererem, cui tu dilue favos lacte, et
 shall adore Ceres, for whom you bathe the honey-comb with milk, and
 miti baccho; que ter felix hostia eat circum novas
 mellow wine; and thrice let the joyous victim go around the new
 fruges; quam omnis chorus, et ovantes socii comitentur,
 grain; whom all the band, and shouting companions accompany,
 et vocent Cererem clamore in tecta; que ne quisquam
 and invoke Ceres with a shout to their houses and let not any one
 supponat falcem maturis aristis, ante quam redimitus;
 apply *his* sickle to the ripe corn, before that bound *as to his*
 tempora tortâ quercu, det incompositos motus et
 temples with a wreathed oak, let him give unstudied motions and

dicat carmina Cereri. Atque ut possimus discere hæc
 sing songs to Ceres. And that we may learn these things
 certis signis, que æstus que pluvias et ventos agentes
 by certain signs, both heats and rains and the winds driving
 frigora; pater; ipse statuit quid menstrua luna
 on the cold; father *Jupiter* himself has determined what the monthly moon
 moneret; quo signo austri caderent, quid agricolæ
 should foretell; by what sign the south winds shall fall, what the farmers
 videntes sæpe tenerent armenta propius stabulis. Continuo,
 seeing often shall keep their herds near to the stables. Immediately
 ventis surgentibus, aut freta ponti agitata incipiunt
 the winds arising, or the shallows of the sea agitated begin
 tumescere; et aridus fragor audiri altis montibus; aut
 to swell; and a dry rustling noise to be heard in the high mountains; or
 litora resonantia longe misceri, et murmur nemorum
 the shores resounding afar off to be disturbed, and the murmuring of the groves
 increbrescere. Jam tum unda male temperat sibi a curvis
 to increase. Now then the wave hardly restrains itself from the crooked
 carinis, cum celeres mergi revolant ex medio æquore,
 ships, when the swift cormorants fly back from the midst of the sea,
 que ferunt clamorem ad litora, que cum marinæ fulicæ
 and bear their cry to the shores, and when the sea coots
 ludunt in sicco; que ardea deserit notas paludes, atque
 sport on the dry *land*, and the heron deserts the known marshes, and
 volat supra altam nubem. Sæpe etiam, vento impendente,
 flies above the high cloud. Often also, the wind threatening,
 videbis stellas labi præcipites cælo; que longos tractus
 you shall see the stars glide swift through the sky; and the long traces
 flammaram albescere a tergo per umbram noctis; sæpe
 of flames to whiten up from behind through the shade of night; often
 levem paleam et caducas frondes volitare; aut plumas nantes
 the light straw and falling leaves fly about; or feathers swimming
 in summâ aquâ, colludere. At cum fulminat de parte
 on the top of the water to sport together. But when it thunders from a part
 trucis Boreæ, et cum domus que Euri que Zephyri
 of the stern north, and when the house both of the east wind and the west wind

tonat, omnia rura natant plenis fossis, atque omnis
 thunders, all the fields swim with full ditches, and every
 navita legit humida vela ponto. Imber nunquam obfuit
 seaman gathers up his moist sails on the sea. The shower never injures
 imprudentibus : aut æriæ grues fugêre ilium surgentem
 the unadvised: either the airy cranes have escaped it rising
 imis vallibus ; aut bucula, suspiciens cælum, captavit
 in the lowest vales; or the heifer, gazing on the sky has caught
 auras patulis naribus ; aut arguta ; hirundo volitavit
 the air in *her* wide spread nostrils; or the shrill sounding swallow has flown
 circum lacus, et ranæ cecinere veterem querelam in
 around the lakes, and the frogs have sung forth their old complaint in
 limo. Et sæpius formica, terens angustum iter, extulit ova
 the mud. And often the ant, wearing a narrow path, has borne her eggs
 tectis penetralibus ; et ingens arcus bibit ; et exercitus
 from her covered retreats; and the great bow has drunk; and an army
 corvorum, decedens e pastu magno agmine, increpuit
 of crows, departing from the pasture in a great band, sounded
 densis alis. Jam videas varias volucres pelagi, et
 with close pressed wings. Now you may see the various birds of the sea, and
 quæ rimantur circum Asia prata in dulcibus stagnis
 those which search around the Asian meadows in the pleasant pools
 Caystri, certatim infundere largos rores humeris ; nunc
 of Cayster, eagerly pour copious dews on their shoulders; now
 objectare caput fretis, nunc currere in undas, et
 plunge their heads in the waters, now run among the waves, and
 gestire studio lavandi incassum. Tum improba cornix
 sport in the delight of washing in vain. Then the ill-boding crow
 vocat pluviam plenâ voce, et sola spatiatum secum in sicca
 invokes the rain with full voice, and alone stalks along by herself upon the dry
 arenâ. Nec quidem puellæ, carpentes nocturna pensa,
 sand. Nor indeed were the maids, carding their nightly tasks,
 nescivere hiemem ; cum viderent oleum scintillare ardente
 ignorant of the storm; when they saw the oil to sparkle in the burning
 testa, et putres fungos concrescere. Nec minus, ex imbri
 lamp, and the rotten clots harden. Nevertheless, from the storm

poteris prospicere, et certis signis cognoscere, soles et
 you may foresee, and by sure signs know, the suns and
 aperta serena. Nam tum neque acies videtur obtusa
 the open clear skies. For then neither does the edge seem blunted
 stellis, nec luna surgere obnoxia radiis fratris; nec
 to the stars, nor the moon to arise opposed to the rays of *her* brother; nor
 tenuia vellera lanæ; ferri per cælum. Alcyones,
 are the light fleeces of wool (fleecy clouds) borne through the sky. Halcyons,
 dilectæ Thetidi, non pandunt pennas ad tepidum solem
birds beloved by Thetis, do not open their wings to the warm sun
 in litore; immundi sues non meminere jactare solutos
 upon the shore; filthy swine do not remember to scatter loose
 manipulos ore. At nebulae magis petunt ima
 sheaves *of corn* with their mouth. But mists rather seek low
 que recumbunt campo: et noctua, servans occasum
places and rest upon the plain: and the owl, observing the setting
 solis de summo culmine, nequicquam exercet seros
 of the sun from the high roof, in vain repeats her evening
 cantus. Nisus apparet sublimis in liquido aere, et Scylla
 songs. Nisus appears high in the clear sky, and Scylla
 dat pœnas pro purpureo capillo. Quacumque illa fugiens
 gives punishment for the purple lock. Wherever she flying
 secat levem æthera pennis, ecce, inimicus, atrox Nisus
 cuts the light air with her wings, lo, the hostile, cruel Nisus
 insequitur per auras magno stridore: qua Nisus fert
 pursues *her* through the air with great noise: where Nisus raises
 se ad auras, illa, fugiens raptim, secat levem æthera
 himself to the skies, she, flying swiftly, cuts the light air
 pennis. Tum corvi ingeminant liquidas voces ter aut
 on wings. Then the ravens redouble their liquid notes thrice or
 quater presso gutture; et sæpe altis cubilibus, læti
 four times in their compressed throats; and often in their high nests, joyful
 nescio quâ dulcedine præter solitum, strepitant
 I know not by what delight beyond their wonted *pleasure*, make a great noise
 inter se foliis: imbris actis, juvat revisere
 together in the leaves: the showers having passed, it delights *them* to revisit

parvam progeniem, que dulces nidos. Equidem, haud credo,
 their little offspring, and pleasant nests. Indeed, I do not believe,
 quia ingenium sit illis divinitus, aut
 that this capacity *for enjoyment* can be theirs from heaven, or *that there is to them*
 major prudentia rerum ; fato : verum ubi tempestas et
 a greater foresight of things *bestowed* by fate: but when the weather and
 mobilis humor cæli mutavere vias, et jupiter, humidus
 changeful moisture of the sky have altered their courses, and the air, damp
 Austris, densat quæ modo erant rara, et relaxat
 with south winds, condenses *those things* which lately were rare, and rarifies
 quæ densa : species animorum vertuntur, et pectora
those which were condensed: views of the mind are changed, and their breasts
 concipiunt nunc alios motus alios, dum ventus agebat
 conceive now these emotions *now* others, while the wind drove on
 nubila. Hinc ille concertus avium in agris, et pecudes
 the clouds. Hence that concert of birds in the fields, and the flocks
 lætæ, et corvi ovantes gutture. Si vero respicies
 were joyful, and the ravens exulting with their throats. If indeed you will look
 ad rapidum solem, que lunas sequentes ordine ; crastina
 to the rapid sun, and the moons following in succession; to-morrow's
 hora nunquam fallet te, neque capiere ; insidiis
 hour never shall delude you, nor shall you be cheated by the snares
 serenæ noctis. Cum primum luna colligit revertentes
 of a clear night. When first the moon has collected the returning
 ignes, si comprehenderit nigrum aera obscuro cornu ;
 fires, if she has embraced the murky air *with her* obscure horn;
 maximus imber parabitur agricolis que pelago. At, si
 a very great storm will be prepared for the farmers and for the sea. But, if
 suffuderit virgineum ruborem ore, erit ventus.
 she shall diffuse a virgin blush over her face, there will be wind.
 Aurea Phœbe semper rubet vento. Sin pura in quarto
 The golden moon always blushes in the wind. But if spotless in the fourth
 ortu (namque is certissimus auctor), nec ibit obtusis
 rising (for this is the surest authority), nor she will proceed with blunted
 cornibus per cælum ; et totus ille dies, et qui
 horns through the sky; and all that day, and *those* which

nascentur ab illo, ad exactum mensem, carebunt pluvîâ
 proceed from it, to the completed month, shall be deprived of rain
 que ventis : nautæ servati solvent vota in litore Glauco ;
 and winds: the sailors preserved shall pay their vows upon the shore to Glaucus;
 et Panopeæ, et Inoo Melicertæ. Sol quoque et
 and Panopea, and Ino *the mother* of Malicerta. The sun also both
 exoriens et cum condet se in undas, dabit signa.
 rising, and when he hides himself in the waves, shall give signs.
 Certissima signa sequuntur solem, et quæ refert
 The surest signs follow the sun, both *those* which he brings back
 mane, et quæ, astris surgentibus. Ubi ille
 in the morning, and *those* which *he ushers in*, the stars arising. When he
 variaverit nascentem ortum maculis, conditus in nubem,
 shall variegate his rising beam with spots, concealed in a cloud,
 que refugerit medio orbe ; imbres sint suspecti
 and shall escape *the sight* with half his orb; showers maybe expected
 tibi : namque Notus, sinister que arboribus, que satis,
 by you: for the south wind, injurious both to trees, and corn,
 que pecori, urget ab alto. Aut ubi, sub lucem diversi
 and the flock, hurries from the deep. Or when, about the dawn diversified
 radii rumpent sese inter densa nubila ; aut ubi Aurora,
 rays shall force themselves amidst the thick clouds; or when Aurora,
 linquens croceum cubile Tithoni, surget pallida ; heu, tum
 leaving the saffron couch of Tithonus, shall arise pale; alas, then
 pampinus male defendet mites uvas ; tam multa horrida
 the vine leaf hardly shall defend the mild grapes; so much direful
 grando salit crepitans in tectis. Profuerit magis meminisse
 hail leaps rattling on the roofs. It would profit more to have remembered
 hoc etiam, cum jam decedet Olympo emenso ; nam sæpe
 this also, when now he sets heaven being measured over; for often
 videmus varios colores errare in ipsius vultu. Cæruleus
 we behold various colours to wander over his face. The azure sky
 denuntiat pluviam : igneus Euros. Sin maculæ incipient
 menaces rain: the fiery east winds. But if the spots should begin
 immisceri rutilo igni, tunc videbis omnia fervere
 to be mingled with glittering fire, then you will see all *things* to rage

pariter vento que nimbis. Non quisquam moneat me
 together by the wind and storms. Let no one admonish me
 ire per altum illâ nocte, neque convellere funem a
 to go through the deep on that night, neither tear away the cable from
 terrâ. At si orbis erit lucidus, que cum referet diem,
 the land. But if his orb shall be clear, both when he shall restore the day,
 que condet relatum; frustra terreberet nimbis, et
 and shall conceal it ushered in; in vain shall you be frightened by clouds, and
 cernes silvas moveri claro Aquilone. Denique quid
 you shall see the woods moved by the fair north wind. Finally what
 serus Vesper vehat, unde ventus agat serenas nubes,
 the late evening shall bring, whence the wind shall drive the serene clouds,
 quid humidus Auster cogitet, sol dabit signa tibi. Quis
 what the moist south wind intends, the sun shall give signs to you. Who
 audeat dicere solem falsum? Ille etiam sæpe monet cæcos
 can dare to say the sun is false? He also often admonishes that blind
 tumultus instare, que fraudem et operta bella tumescere. Ille
 disturbances threaten, and fraud and secret wars swell around. He
 etiam miseratus Romam, Cæsare, exstincto, cum textit
 also compassionating Rome, Cæsar, being killed, when he covered
 nitidum caput obscurâ ferrugine, que impia secula timuerunt
 his shining head with dark purple, and impious ages feared
 æternam noctem; quanquam illo tempore tellus quoque et
 eternal night; although at that time the earth also and
 æquora ponti, que obsenæ canes, que importunæ volucres,
 the waters of the sea, and filthy dogs, and clamorous birds,
 dabant signa. Quoties vidimus Ætnam, undantem fornacibus
 gave signs. How often have we seen Ætna, waving from its furnaces
 ruptis, effervere in agros Cyclopum, que volvere globos
 bursting, to boil over upon the fields of the Cyclops, and to roll globes
 flammaram que liquefacta saxa! Germania audiit sonitum
 of flames and melted rocks! Germany hears the sound
 armorum toto cælo: Alpes tremuerunt insolitis
 of arms through the whole sky: the Alps shook with unusual
 motibus. Ingens vox quoque exaudita vulgo per silentes
 commotions. A great voice also was heard every where through the silent

lucos, et simulacra, pallentia miris modis visa sub
 groves, and ghosts, pale in wonderful forms were seen beneath
 obscurum noctis; que pecudes locutæ. Infandum! amnes
 the dark *cloud* of night; and the cattle spoke. O abominable! the rivers
 sistunt, que terræ dehiscunt; et mæstum ebur illacrymat
 stand still, and the earth opened wide; and the mournful ivory weeps
 templis, que æra sudant. Eridanus, rex fluviorum,
 in the temples, and brazen images sweat. Eridanus, the king of rivers,
 proluit silvas, contorquens insano vortice, que tulit
 overflows the woods, turning in maddening whirl, and bore along
 armenta cum stabulis per omnes campos. Nec eodem
 herds with their stables through all the plains. Nor at the same
 tempore aut minaces fibræ apparere tristibus extis,
 time either did the threatening fibres *fail* to appear in the dismal entrails,
 aut cruor cessavit manare puteis; et urbes resonare alte
 or did blood cease to flow from wells; and the cities to resound far
 per noctem, lupis ululantibus. Non plura fulgura alias
 through the night, the wolves howling. Not more lightnings elsewhere
 ceciderunt sereno cælo; nec diri cometæ toties arsere.
 fell from the clear heaven; nor did direful comets so often burn.
 Ergo, Philippi videre Romanas acies concurrere iterum
 Therefore, Philippi beheld the Roman armies rush together again
 inter sese paribus telis: nec fuit indignum Superis
 among themselves with equal weapons: nor was it unworthy the Gods
 Emathiam et latos campos Hæmi pinguescere bis nostro
 that Emathia and the broad plains of Hæmus to become enriched twice by our
 sanguine. Scilicet et tempus veniet, cum, illis finibus,
 blood. For also the time shall come, when, in those boundaries,
 agricola, molitus terram incurvo aratro, inveniet pila
 the farmer, tilling the earth with the crooked plough, shall find darts
 exesa scabra rubigine, aut pulsabit inanes galeas gravibus
 corroded by consuming rust, or shall strike empty helmets with heavy
 rastris, que mirabitur grandia ossa effossis sepulcris.
 harrows, and shall admire the large bones from the excavated tombs.
 Patrii Di, Indigetes, et Romule, que mater Vesta,
 O my country's Gods, ye native Deities, and thou O Romulus, and mother Vesta,

quæ servas Tuscum Tiberim et Romana palatia ; saltem
 who preservest Tuscan Tiber and the Roman palaces ; at least
 ne prohibete hunc juvenem succurere everso sæclo.
 do not forbid this youth to relieve this overturned age.
 Jampridem luimus ; perjuria Laomedontæ Trojæ nostro
 Long since we have suffered for the perjuries of Laomedon's Troy by our
 sanguine. Jampridem, Cæsar, regia cæli invidet te nobis,
 blood. Long since, O Cæsar, the palace of heaven envies you to us,
 atque queritur curare triumphos hominum : quippe
 and complains *that you* care for the triumphs of men : for
 ubi fas atque nefas versum, tot bella per orbem ;
 when right and wrong are confounded, so many wars through the globe ;
 tam multæ facies scelerum ; non ullus dignus honos aratro :
 so many forms of crimes ; there is no worthy honour to the plough :
 arva squalent ; colonis abductis et curvæ
 the fields are overgrown with weeds, the husbandmen being driven away and the crooked
 falces conflantur in rigidum enses. Hinc Euphrates, illinc
 sickles are melted into hard swords. On this side the Euphrates, on that
 Germania, movet bellum ; vicinæ urbes ferunt arma : inter
 Germany, excites war ; neighbouring cities bear *hostile* arms : among
 se legibus ruptis : impius Mars sævit toto
 themselves treaties being violated : merciless Mars rages through the whole
 orbe. Ut cum quadrigæ effudere sese carceribus,
 globe. As when *chariots* drawn by four horses loose themselves from the goals,
 addunt se in spatia, et auriga, frustra tendens retinacula,
 hasten to the race, and the charioteer in vain holding the bridle,
 fertur equis, neque currus audit habenas.
 is borne away by the horses, nor does the chariot regard the reins.